

天主教聖谷東區中文週訊



甲年常年期第廿三主日

主曆二〇一四年九月七日

我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

神父的話

(摘自吳智勳神父的《和平綸音》)

甲年常年期第廿三主日：化解衝突的啟示

瑪竇福音講論教會，比其他三部福音詳盡。今日的福音可從教會的角度去看。瑪竇福音編寫時，大概是耶穌復活後幾十年的事。教友人數多了，教會也複雜起來，而且人多很易發生磨擦。如果連兩大宗徒伯多祿和保祿也會意見不合，保祿甚至出口指斥，何況其他教友？今日的福音把基督徒團體發生爭執時的具體解決辦法列出來：

(1) 單獨與對方接觸：當教會內的兄弟與你發生爭執，你經過反省仍覺得錯在對方，耶穌建議你單獨與他接觸，好能糾正他，而不應公開指責對方。人是要面子的，公開指責會損害對方的尊嚴。我們糾正別人，主要不是為證明自己是對的，而是希望他能改變，好能「賺得一個兄弟」。公開指責可能迫使他認錯，但關係從此破壞，到頭來是「失去一個兄弟」。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 6:15

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

主日 5:30-6:00 PM；或與白神父 (Fr. Joseph Bai)

626-964-3629 x125 或 x335、626-991-8729 (手機)、

電郵 CatholicChinese@gmail.com 或

張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

(2) 帶一兩個兄弟同去與對方洽談：這個方法一方面很合乎猶太人的法律，即在兩三個證人前，證供便可成立，並無冤枉對方之嫌；另一方面亦合乎人與人之間相處的心理要求。因為爭執過後，彼此不免心存芥蒂；如果有一兩位保持中立、有聲望、受人尊敬的人作緩衝，會令雙方較易重新開放自己，達致修和。

(3) 請求教會幫助修和：當兩三個人勸解也不成功，則可以將事件交給一個權威性的團體——教會當局來處理。教會作為一個信仰團體，與一般純法律性的機構只憑法律來判斷截然不同。教會在判斷的時候，除了呼求聖神啟示外，還用祈禱、用愛心去分辨。純用法律可能失諸冷酷無情，未能將慈悲放在公義之上。每個教區都設有調解仲裁小組，幫助教內人士處理紛爭，就是從今日福音取得啟示。

(4) 如果連教會的調停也不聽，則把他們當作外邦人或稅吏：外邦人或稅吏是猶太人認為不潔的人，是罪人，故此不相往來。應用於現代社會，有開除教籍之意。但開除教籍的主要目的，是希望有關人士悔過，好能重回教會大家庭的懷抱。不過這種解釋似有貶低外邦人及稅吏之意，與耶穌平時和外邦人及稅吏交往不合。這裡的意思可以是：假如連教會的調停也不聽，不要失望，一如耶穌對外邦人及稅吏沒有失望一樣。對這些人要採取特別措施，要有耐心，並且同心合意去為他們祈禱，天父會成全這些人的禱告。

經驗告訴我們，我們愈是投身教會，便愈多機會和教會內的兄弟姊妹磨擦。採取「保持距離，以策安全」的做法是很消極的。在服務期間碰到釘子便立刻抽身離開，可能是魔鬼最想見到的結果。現代都市生活繁忙，願意在堂區服務的，基本上對教會有一份愛心。只要常記著人是有限的，資源是有限的，人對事物的了解也是有限的，故此需要彼此互諒互讓。倘若衝突仍不幸發生了，嘗試以今日福音啟示的精神去處理它。

主日彌撒欄

進堂曲：先求祂的國

D 4/4

Karen Lafferty

3 3 4 5 3 2 | 1 6 1 2 3 - | 4 5 4 3 3 4 3 | 2 - - - |

1. 你們先該尋求天主的國和祂的義德，
2. 人生活不只靠餅而也靠天主口中，
3. 你們求必要給你們你們找必要找到，
4. 那裡有兩三人因我名而聚我就在他們中間，

3 3 4 5 3 2 | 1 6 1 2 3 - | 4 5 4 3 4 3 | 2 - 1 - ||

1. 這一切自會加給你們，阿肋路阿肋路亞！
2. 所發的一切言語，阿肋路阿肋路亞！
3. 你們敲必要給你們開，阿肋路阿肋路亞！
4. 無論你求什麼必給你成就，阿肋路阿肋路亞！

讀經一：

恭讀厄則克耳先知書

三三，7~9

上主這樣說：「人子，我現在立你作以色列人的警衛；你聽了我所說的話，要代我警告他們。因此，當我告訴惡人說：『惡人，你必喪亡！』你若不講話，也不警告惡人離開邪道，那惡人必因自己的罪惡而喪亡，但是我要向你追討他的血債。你若警告惡人，叫他離開邪道，他卻不肯歸正，離開邪道，他必因自己的罪惡而喪亡，你卻救了自己。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠九四

答： F 4/4 莊嚴

朱健仁 曲

6 6 7 1 7 6 | 1 6 1 1 - | 7 7 7 7 7 1 7 | 6 - - - |

你們要聽從祂的聲音，（不要再那樣心硬！

6 6 7 1 7 6 | 1 6 1 1 - | 7 7 7 7 7 1 7 | 6 - - - ||

你們要聽從祂的聲音，）不要再那樣心硬！

領：

一、請大家前來，向上主歡呼，向救我們的磐石歌舞。
一齊到祂面前感恩讚頌，向祂歌唱聖詩，歡呼吟詠。

二、請大家前來叩首致敬，向造我們的天主跪拜，
因為祂是我們的天主，我們是祂牧養的子民，
是祂親手領導的羊群。你們今天要聽從祂的聲音。

三、不要像在默黎巴那樣心硬，不要像在曠野瑪撒那天，
你們的祖先看到我的工作，在那仍然試探我，考驗我。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

十三，8~10

弟兄姊妹們：你們除了彼此相愛以外，對人就沒有任何虧欠，因為誰愛別人，誰就履行了法律。其實「不可姦淫，不可殺人，不可偷盜，不可貪心」等等的誡命，都包括在

「愛人如己」這句話裡。愛不作損害別人的事，所以愛成全了全部的法律。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： C 4/4

姜震 譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：主，祢的話就是真理，求祢以真理聖化我們。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

十八，15~20

那時候，耶穌對門徒們說：「如果你的弟兄得罪了你，你要趁你和他單獨在一起的時候，規勸他。如果他聽從了你，你便賺得了你的弟兄；如果他不肯聽，你就另外帶一兩個人同去，好使任何事端，憑兩三個見證人的口，得以成立。若是他仍不聽從，就要告訴教會；如果他連教會也不聽，你就把他看作外教人或稅務員吧。我實在告訴你們：你們在地上所束縛的，在天上也要被束縛；你們在地上所釋放的，在天上也要被釋放。我實在告訴你們：你們當中如果有兩個人，在地上同心合意的祈禱，無論求什麼事，我在天之父，必要成全他們。因為無論在哪裡有兩三個人，因我的名字聚在一起，我就在他們中間。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻代表：請見本週請聖燭者。

奉獻曲：394 愛的真諦

F 4/4

5 . 3 3 3 4 3 | 2 2 6 6 - | 7 . 7 6 5 | 3 - - - |

愛是恆久忍耐又有恩慈愛是不嫉妒

5 . 3 3 3 4 3 | 2 . 6 6 - | 7 . 7 3 3 2 | 1 - - - |

愛是不自誇不張狂不做害羞的事

5 . 5 5 4 3 | 4 - 6 - | 4 . 4 4 3 2 | 3 - - - |

不求自己的益處不輕易發怒

5 . 5 5 4 3 | 4 . 4 4 1 2 | 3 5 4 3 2 2 7 | 1 - - - |

不計算人家的惡不喜不義只喜歡真理

5 . 3 3 3 4 3 | 2 . 6 6 - | 7 . 7 6 5 | 3 - - - |

凡事包容凡事相信凡事盼望

5 . 3 3 3 4 3 | 2 . 6 6 - | 5 . 5 4 4 7 | 1 - - - ||

凡事忍耐凡事要忍耐愛是永不止息

領主時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙手交叉在胸前。

領主曲：活出愛

C/D 12/8 J. = 63

詞、曲：盛曉玫

1 2 3 | 5 . 5 5 3 2 0 | 3 2 | 1 0 6 5 5 3 .
 有一份愛 從天而 來， 比山 高， 比海 深。

0 5 6 | 1 0 1 6 5 0 3 2 1 | 2 . 2 . 2 0
 測不 透、 摸不 著、 卻看得 見。

1 2 3 | 5 0 5 5 3 2 0 | 3 2 | 1 0 6 5 5 3 .
 因為有 你， 因為有 我， 甘心 給， 用心 愛。

0 5 6 | 1 . 1 2 3 2 0 | 3 2 | 1 . 1 . 1 0 ||
 把心 中 這一份 愛 活出 來。

i i 7 | 6 . 6 5 5 0 5 4 | 3 . 3 2 1 0
 耶穌的 愛 激勵 我， 敞開 我 的 生命。

1 i | 6 . 6 5 5 . 2 3 | 3 3 3 . 3 0
 讓 自 己 成 為 別 人 祝 福。

i i 7 | 6 . 6 5 5 0 5 4 | 3 . 3 2 1 0
 耶穌的 愛 點 燃 我， 心 中 熊 熊 愛 火。

1 2 3 | 2 . 2 6 5 0 3 2 | 1 . 1 . 1 . 1 . || 0 . 0 . 0 . ||
 我們一 起 向 世 界 活 出 愛。

請聖燭祝福禮

上週：曹瑾齡。

本週：賈濟華。

祝福曲：上主的祝福

F 4/4

詞：戶六 24~26

曲：陳名博

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |
 願上主祝福你保護你 願上主的慈顏光照 你仁慈待你

6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 . 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||
 願上主轉面 垂 顧 你 賜 你 平 安。

出堂曲：願主愛傳遍全世界

十字架的榮耀帶來真理與平安
 滿心喜樂齊攜手走向前
 願那宣教之火熊熊點燃
 願主愛傳遍全世界。

- 一、仰望主恩賜生命的泉源
 高舉主的聖名直到永遠
 跟隨主分享天國的恩典
 宣揚主的福音廣傳於人間
- 二、感謝主悅納馨香的祭獻
 朝拜主的聖殿聆聽聖言
 讚美主奧秘寶貴的體血
 祈求主的喜訊在全地彰顯

彌撒特別意向欄（請在一週前交給神父）：

許肇基、張美華為妹夫 David Lu 求早日恢復健康。
 陳偉珍全家為母親盧心如求健康平安。
 楊右丁感恩謝主。
 李綉妮求天主賜給家人平安、健康、喜樂。
 于雪珍求主恩賜兒子王正德身、心、靈健康平安，
 並求主帶領他順利完成海外學業。
 徐永錫感恩謝主。
 郭史慶華獻感恩彌撒。
 本華人教友團體為白神父母親蘭信香求安息主懷。
 陳偉珍全家為父親陳木榮先生（若瑟）逝世週年
 求安息主懷。
 許肇基、張美華為吳淑真女士求安息主懷。
 陳偉洲、林慧琪為吳淑真求靈魂永安。
 章桐君追思台北聖家堂齊敏哲神父逝世二週年。
 葉秋燕為葉兆勝獻彌撒。
 葉秋燕為父親葉建爾、母親彭瑞香求靈魂安息主懷。
 蔡冰芝追思葉兆勝（若瑟），求安息主懷。
 蔡兆鵬、黎英梅追思表弟葉兆勝，求主賜天鄉永福。

代禱欄（請電朱執事 626-964-3629x129）：

求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶塏、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、胡秀玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、曹龔安愚、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、盧龍、王靜芳、李安慈、葉詹秀娥、于朱浣蘭、陳偉生、Grace 馬、杜小蘭、梁福財、胡天寶、麥潤明、范一弓、范王懷清、傅家琦、周方濟、張婷江、陳莉姍、Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、劉維鴻、袁平先、彭保祿神父、余原、袁張昭華、周富美、Anna & King 胡、鄺建國、鄺余美祝、Adams Ko、薛衡山、林菊英、李蕙若、郭德蘭、陳張雲卿、林翠萍、楊秀鑾、Kasey Liang、李沁、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、劉凌永芳、張世鳳、張永祜、陳金龍、朱彩玲、任德忠、劉單占淑、陳大安、全文偲、Joanna 梁、牛濟滄、Anna 李、馬媽媽、馬裕忠、黃佩芹、曾少屏、林崇愷、盧心如、薛玉山。

為新亡者祈禱：蘇麗霞、馬良軍、徐鵬、葉兆勝、吳淑真。

教會消息欄

教宗對受迫害的基督徒說：教會為你們感到自豪

（梵蒂岡電台訊）教宗方濟各 9 月 3 日上午在聖伯多祿廣場主持週三公開接見活動。他向在場說阿拉伯語的信友，特別是受迫害的伊拉克基督徒表達敬意，稱教會是母親，為有他們這樣的子女感到驕傲。教宗說：「我特別向無自衛能力和受迫害的子女表達關懷：你們在教會的心中；教會與你們同苦同難，因你們而自豪，為有你們這樣的子女而驕傲；你們是教會的力量，是她救恩、寬恕和愛的訊息具體和真實的見證。我擁抱你們大家，擁抱所有人！願上主降福你們，常常保佑你們！」

總教區常年文化節慶典

主題：主啊！讓我做祢的工具，去締造和平。

感恩聖祭：主曆 2014 年 10 月 4 日（週六）9:30 AM

午餐、節目表演：同日 11:30 AM 至 3:30 PM

地點：天使之后主教座堂

555 W. Temple St., Los Angeles, CA

訂購午餐及詳情請洽總教區多數族裔辦公室：

(213) 637-7356

敬請大家踴躍參加！



美國華語夫婦懇談會

家庭之夜

時間：2014 年 9 月 20 日（週六）5:00 PM 至 9:30 PM

地點：聖家堂禮堂（晚餐準 5:30 PM 開始）

18708 Clarkdale Ave., Artesia, CA 90701

活動：聯歡、抽獎、家庭遊戲、跳舞……等等。

費用：每位 \$10；12 歲以下兒童免費。

報名請洽：張元家、陳 臻 562-291-6786

張相之、沙玉芝 909-532-5904

江君揚、潘綺霞 909-539-5889

佈告欄

九月：聖母七苦月

本週迎聖母請聖燭者

本週請聖燭者是賈濟華。請大家在本週特別為其家庭祈禱。願意迎聖母並請聖燭回家的人請與林慧琪姊妹 (909) 393-0348 或趙金潤姊妹 (626) 839-8845 登記。

中秋節晚會

今天彌撒後在禮堂將有中秋節晚會。歡迎大家一齊參加。餐費：自由奉獻（建議每人 \$5）

慕道班招生啟事

2014-2015 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月七日開始，每週主日下午四時半到六時在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

瓜達盧佩六日朝聖旅

由白建清神父帶領的天主教聖谷東區瓜達盧佩六日朝聖團將於 9/29 出發。名額有限 (20 人) 請早報名。團費：每人 US\$878 + 來回機票：每人 US\$465 (票價可能隨時改變) 報名請洽：王君儀 626-964-5566 劉德蘭 818-468-2891

堂區消息

本堂一日避靜暨音樂晚會

避靜／工作坊主講：巴柏·赫德

時間：2014 年 10 月 11 日（週六）10:00 AM 至 3:00 PM

地點：本堂禮堂 費用：\$10（包括午餐）

音樂晚會

時間：2014 年 10 月 11 日（週六）7:00 PM 至 8:30 PM

地點：本堂聖堂 費用：\$10

兩項活動皆參加：\$15（減 \$5 優惠）

音樂晚會中有本堂聯合聖詠團，包括許多東區華人聖詠團團員，與巴柏·赫德一起演唱。巴柏·赫德 (Bob Hurd) 是知名的作曲家：在本堂英文歌本中有五十餘首他的作品。

購票請洽本堂辦公室。敬請大家踴躍參加！



我們堂區以往都很慷慨地支持 Together in Mission 這項總教區為幫助經濟上最有困難的天主教堂區及學校的年度捐款活動。今年很遺憾目前所收到的捐款距堂區的目標 (\$98,617) 尚差將近 \$28,000. 因此下週末我們將再次邀請大家認捐支持 Together in Mission, 特別是尚未認捐的人士。堂區中已有 459 個家庭慷慨地資助 Together in Mission, 但如果我們想要為總教區內最貧窮的兄弟們服務，我們需要更多的家庭共襄盛舉。請大家在祈禱中考慮捐助 Together in Mission.

九月捐贈項目：嬰兒衣物及用品

白瑞神父的慈善機構需要嬰兒衣物及用品。若您願意捐贈，請將捐贈物品帶到辦公室。他們也需要男孩的衣物及玩具。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

週六早晨祈禱會

時間：週六上午九時半至十一時半 地點：三號教室

活動：為需要代禱的意向祈禱、恭唸慈悲串經 觀賞並討論聖經影片。

報名請洽蘇闊姊妹 (626) 758-7007

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！